

ΠΛΑΤΦΟΡΜΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ («ΣΥΝΔΕΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ»)

Αγγελίδης Αναστάσιος, προϊστάμενος μεταφραστικής μονάδας BEL2
(Λουξεμβούργο)

1/12/2021



ΤΟ ΜΗΝΥΜΑ ΤΗΣ ΕΕ: ΣΕΒΑΣΜΟΣ ΣΤΗ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΟΛΥΜΟΡΦΙΑ

Η πολυγλωσσία βρίσκεται στο επίκεντρο του έργου μας και του τρόπου λειτουργίας μας

Κανονισμός αριθ. 1/58: του Συμβουλίου

Τα έγγραφα τα οποία απευθύνονται προς τα όργανα της Κοινότητας από Κράτος μέλος ή πρόσωπο που υπάγεται στην δικαιοδοσία Κράτους μέλους, συντάσσονται στη γλώσσα του Κράτους αυτού. Η απάντηση συντάσσεται στην ίδια γλώσσα.

Τα έγγραφα τα οποία απευθύνονται από τα όργανα της Κοινότητας προς Κράτος μέλος ή πρόσωπο, το οποίο υπάγεται στη δικαιοδοσία ενός Κράτους, μέλους,

Άρθρο 20 της ΣΕΕ- (πρώην άρθρο 17 της ΣΕΚ)

2. Οι πολίτες της Ένωσης έχουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προβλέπονται στις Συνθήκες. Έχουν μεταξύ άλλων:

[...]

καθώς και το δικαίωμα να απευθύνονται στα θεσμικά και στα συμβουλευτικά όργανα της Ένωσης σε μία από τις γλώσσες των Συνθηκών και να λαμβάνουν απάντηση στην ίδια γλώσσα

ΑΡΘΡΟ 3 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3 ΣΕΕ

Η Ένωση σέβεται τον πλούτο της πολιτιστικής και γλωσσικής της πολυμορφίας και μεριμνά για την προστασία και ανάπτυξη της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς.



ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ (ΓΔΜ)

- ΓΔΜ: Κύρια αποστολή μας είναι να παρέχουμε στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή υψηλής ποιότητας μεταφραστικές και άλλες γλωσσικές υπηρεσίες

ΕΔΩ
ΜΠΑΙΝΟΥΜΕ
ΕΜΕΙΣ:



Μεταφραστές
της ΕΕ

Η ΠΟΡΕΙΑ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΜ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ

ECMT

1975 -1998
(28 γλωσσικά ζεύγη, με
βάσει κανόνων)

MT@EC

Ξεκίνησε στις 26 Ιουνίου
2013
(Όλες οι γλώσσες της ΕΕ,
στατιστική)



Ξεκίνησε στις 15 Νοε. 2017
(Όλες οι γλώσσες της ΕΕ +IS,
NO, νευρωνική ΑΜ)



SYSTRAN (rules-based) 1960

Βασίζεται σε **κανόνες** (γραμματικής, μορφολογίας, σύνταξης κ.λπ.) και σε **λεξικά**.

Πλεονεκτήματα

Πολύ καλή απόδοση σε συγκεκριμένους τύπους κειμένων – ειδικότερα σε τεχνικά (closed-vocabulary) κείμενα.

Προβλέψιμα αποτελέσματα, ακρίβεια και επαναληψιμότητα

Υψηλός βαθμός επίδοσης σε διαφορετικά περιβάλλοντα συστημάτων

Αδυναμίες

Αδόκιμες αποδόσεις λόγω πολλών εξαιρέσεων της γλώσσας, αμφισημιών κ.λπ.

Ισχυρή εξάρτηση από την ποιότητα των λεξικών (μέτριο λεξικό – κακή μετάφραση)

Χειρωνακτική ανατροφοδότηση* του συστήματος

Μεγάλο κόστος κτήσης και χρήσης (π.χ. προσαρμογή συντήρηση λεξικών)

Ανεφάρμοστο σε ορισμένα ζεύγη γλωσσών (π.χ. Αγγλικά - Ιαπωνικά)

Η ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

MT@EC

- Νομικοτεχνική βάση
- Στατιστική AM

eTranslation

- Νευρωνική AM
- Προσαρμογή τομέων
- Ένταξη στις επιγραμμικές δημόσιες υπηρεσίες

CEF.AT

- Περισσότερα εργαλεία LT, όχι μόνο μετάφραση
- Δράσεις στήριξης για συγκέντρωση δεδομένων – ELRC
- Υποστήριξη σε χρηματοδοτούμενα έργα

DIGITAL...

- Νέος προσανατολισμός
- Οικονομική μεγέθυνση
- Τεχνολογική αυτονομία
- Επιχειρήσεις, πολίτες, δημόσιες διοικήσεις

ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΟ ΜΟΝΤΕΛΟ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ (STATISTICAL MODEL)

- Η απόδοση της φράσης στη γλώσσα-στόχο αντλείται από μια βάση **μαζικών δεδομένων (big data)** που περιέχουν **δόκιμες μεταφράσεις παράλληλων κειμένων. Οι φράσεις αντιστοιχίζονται λέξη προς λέξη (ή φράση προς φράση κατ' ένα άλλο μοντέλο ΣΜ).** Η πιο συχνή απόδοση επιλέγεται. Δεν υπάρχει γνώση των γλωσσολογικών ιδιοτήτων των γλωσσών. Αν το *Arbre* μεταφράζεται κατά 90% *tree* θα επιλεγεί αυτή η απόδοση.
- Βασίζεται σε στατιστικά μοντέλα που προκύπτουν από εκτενή επεξεργασία δίγλωσσων (παράλληλων) κειμένων τεραστίου αριθμού (δίγλωσσα corpora). **Όσο τα corpora αυξάνονται, τόσο τα μοντέλα βελτιώνονται («εκπαιδεύονται»).**
- Υπεισέρχονται επίσης: μεταφραστικές μνήμες, δίγλωσσα και μονογλωσσικά σώματα, αρχείο μεταφράσεων, ευθυγράμμιση/στοίχιση λέξεων.
- Ανυπολόγιστη **συνεισφορά των Διεθνών Οργανισμών με προεξάρχουσα την ΕΕ**, στην κατάρτιση πολυγλωσσικών σωμάτων δεδομένων (corpora) που παρήχθησαν με εκθετικούς ρυθμούς με την εξάπλωση του διαδικτύου και κατέστησαν δυνατή τη ΣΜ.
- Σημαντική ή η συμβολή της IBM στην ανάπτυξη της Στατιστικής Μηχανικής Μετάφρασης. Γνωστά προϊόντα: Moses. Χρήση από επίσης από την Google για μεγάλο διάστημα.
- **ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ:** στρωτές μεταφράσεις, ταχύτητα, χαμηλό κόστος.
- **ΑΔΥΝΑΜΙΕΣ:** μη προβλέψιμη ποιότητα, έλλειψη ακρίβειας και συνέπειας κ.λπ.

ΝΕΥΡΩΝΙΚΗ ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ (NAM)

- Το όνομα έχει σχέση με τη **νευρωνική δομή του εγκεφάλου** και τα υπολογιστικά μοντέλα εμπνέονται από τη Βιολογία.
- Σχεδιασμένη να μαθαίνει (**Trained to learn**) από ογκώδη δεδομένα παραδειγμάτων και να **δημιουργεί γενικεύσεις και προβλέψεις μεγάλης ακρίβειας**.
- Βασίζεται σε ένα εικονικό /τεχνητό νευρωνικό δίκτυο (συνήθως τύπου RNN: επαναλαμβανόμενα νευρωνικά δίκτυα.) Τα μοντέλα πρόβλεψης εντάσσονται σε ένα ολοκληρωμένο μοντέλο προβλέψεων κι εφαρμόζονται σε ολόκληρες ακολουθίες λέξεων ή και φράσεων.
- Οι λέξεις της γλώσσας προέλευσης κωδικοποιούνται με τη μορφή διανυσμάτων (που περιγράφουν μια σειρά ιδιοτήτων των λέξεων) – Στάδιο κωδικοποίησης (**Encoding**)
- Στη συνέχεια γίνεται η αποκωδικοποίηση (**Decoding**) των διανυσμάτων διατηρώντας τις συντακτικές /σημασιολογικές αντιστοιχίες των λέξεων/ φράσεων στη γλώσσα-στόχο.
- Οι εφαρμοζόμενες τεχνικές εμπλουτίζονται συνεχώς με **νέα μοντέλα και αλγόριθμους** που βελτιώνουν την ποιότητα της μετάφρασης με εντυπωσιακούς ρυθμούς χάρη στους άπλετους υπολογιστικούς πόρους, στην αλματώδη άνοδο τεχνολογικών καινοτομιών (π.χ. στους τομείς **deep learning** και **machine learning**) στο μεγάλο αριθμό επιγραμμικών πηγών (πολυγλωσσικά κείμενα, μονογλωσσικά και διγλωσσικά corpora) και τη ραγδαία υιοθέτηση τους από του τεχνολογικούς γίγαντες (Google, Amazon, Facebook, Microsoft) αλλά κι από μικρότερες ευρωπαϊκές εταιρείες π.χ. Trados.
- **Πλεονεκτήματα:** εξαιρετική ποιότητα και ακρίβεια, χαμηλό κόστος (σε χρόνο και χρήμα), επιτρέπει απευθείας μετάφραση μεταξύ γλώσσας προέλευσης και στόχου χωρίς την ανάγκη ενδιάμεσης γλώσσας (που ήταν συνήθως τα Αγγλικά), μετάφραση σπάνιων λέξεων (που μπορεί να μην υπάρχουν στο διαθέσιμο λεξικό).
- **Προβλήματα:** Γλώσσες με περιορισμένο αριθμό ψηφιοποιημένων γλωσσικών πόρων, μεγάλες φράσεις (>60 λέξεις) ή πολύ μικρές φράσεις (π.χ. στα κοινωνικά δίκτυα), μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων.
- Γνωστές εφαρμογές που χρησιμοποιούν RNN και νευρωνική τεχνολογία: Cortana (Microsoft), Siri (Apple), Google Translate (GNMT), Alexa (Amazon), Yandex (2017-κάνει χρήση των νευρωνικών αλλ και του στατιστικού μοντέλου) κλπ
- Είναι σήμερα αποδεκτό από την επιστημονική κοινότητα ότι το **μέλλον της Αυτόματης Μετάφρασης είναι στα νευρωνικά δίκτυα**.

NAM

- **Πλεονεκτήματα:** εξαιρετική ποιότητα και ακρίβεια, χαμηλό κόστος (σε χρόνο και χρήμα), επιτρέπει απευθείας μετάφραση μεταξύ γλώσσας προέλευσης και στόχου χωρίς την ανάγκη ενδιάμεσης γλώσσας (που ήταν συνήθως τα Αγγλικά), μετάφραση σπάνιων λέξεων (που μπορεί να μην υπάρχουν στο διαθέσιμο λεξικό).
- **Προβλήματα:** Γλώσσες με περιορισμένο αριθμό ψηφιοποιημένων γλωσσικών πόρων, μεγάλες φράσεις (>60 λέξεις) ή πολύ μικρές φράσεις (π.χ. στα κοινωνικά δίκτυα), μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων.

CONNECTING EUROPE FACILITY – CEF.AT PLATFORM (ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟΣ) ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ «ΣΥΝΔΕΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ» - ΠΛΑΤΦΟΡΜΑ ΑΜ

- Το πεδίο εφαρμογής της πλατφόρμας αυτόματης μετάφρασης του μηχανισμού (CEF.AT platform) είναι μεγαλύτερο από μια απλή υπηρεσία αυτόματης μετάφρασης, όπως η MT@EC.

 Connecting Europe
Language Tools



eTranslation



Multilingual Tweet



Speech-to-Text



NLP Tools



**Interactive Terminology
for Europe**



**European Language
Resource
Coordination (ELRC)**



Catalogue of services



**CEF Building Block
Information**

<https://language-tools.ec.europa.eu/>

WHAT IS eTRANSLATION?

- Το eTranslation είναι ένα **εργαλείο αυτόματης μετάφρασης** που διατίθεται για τη μετάφραση αποσπασμάτων κειμένου ή πλήρων εγγράφων. Είναι επίσης ένα δομικό στοιχείο (**Building Block**)* που μπορείτε να ενσωματώσετε στα ψηφιακά σας συστήματα, εάν χρειαστεί να τα εφοδιάσετε με μεταφραστικές δυνατότητες.

ΕΝΑ ΣΥΣΤΗΜΑ – ΔΥΟ ΧΡΗΣΕΙΣ

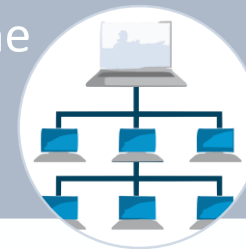
- Αυτόματη μετάφραση κειμένων για αναθεώρηση από μεταφραστή
- Πρόχειρη μετάφραση για να πάρετε μια ιδέα

Web interface for humans



- Ενσωμάτωση σε ροή εργασίας (Studio), ιστοτόπους, ψηφιακές υπηρεσίες κ.λπ.

Machine-to-machine service (API)





**Integrate
eTranslation directly
into your digital
services**



**Request machine
translations for text
snippets or documents
on demand**



**Translations to and
from any of the 24 EU
official languages,
Icelandic and
Norwegian**

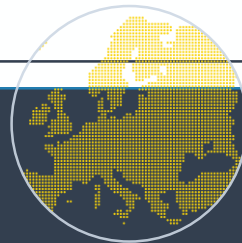


**Translate documents in
various formats (doc,
pdf, odt, xlsx, html
etc.)**

ΕΝΑ ΣΥΣΤΗΜΑ — ΔΥΟ ΟΜΑΔΕΣ ΧΡΗΣΤΩΝ

- Υποδομές ψηφιακών υπηρεσιών του μηχανισμού CEF
- Πανευρωπαϊκές ψηφιακές δημόσιες υπηρεσίες
- Δημόσιες διοικήσεις των κρατών μελών, της Ισλανδίας και της Νορβηγίας
- Πανεπιστήμια
- Εξωτερικοί μεταφραστές
- MME

CEF eTranslation



- Μεταφραστές και προσωπικό των θεσμικών οργάνων της ΕΕ
- Ψηφιακές υπηρεσίες των θεσμικών οργάνων της ΕΕ
- Ιστότοποι της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και άλλων ιδρυμάτων

DGT eTranslation



Who can benefit from eTranslation



SMEs

European small and medium-sized enterprises

Boost your international business with the help of an automatic translation tool.



Public Service Officials

Employees of Public administrations across the EU

eTranslation makes it easy to communicate by automatically translating digital text in 24 EU languages and more.



Public Sector Service Providers

Information System Owners (IT Teams)

We can help you integrate machine translation capabilities into your digital services through an API.

eTranslation

Connecting Europe

Η εφαρμογή eTranslation, που υποστηρίζεται από τον μηχανισμό «Συνδέοντας την Ευρώπη», βοηθά τις δημόσιες διοικήσεις να ανταλλάσσουν πληροφορίες σε διαφορετικές γλώσσες στην ΕΕ, στην Ισλανδία και στη Νορβηγία. Η εφαρμογή eTranslation μπορεί να χρησιμοποιηθεί μέσω ενός ιστοτόπου για τη μετάφραση εγγράφων και αποσπασμάτων κειμένων ή να ενσωματωθεί σε ψηφιακές υπηρεσίες. Έτσι, οι δημόσιες διοικήσεις, οι πολίτες και οι επιχειρήσεις στην ΕΕ θα μπορούν να λαμβάνουν ψηφιακές υπηρεσίες στη γλώσσα της επιλογής τους.

Πώς θα συνδεθείτε;

Με την επίσημη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου σας:

• Δημιουργήστε λογαριασμό «EULogin»:
www.eulogin.eu/cefdigital/eTranslation/register.cgi

• Στείλτε αίτηση στη διεύθυνση help@cefcat-tools-services.eu με τα στοιχεία του λογαριασμού «EULogin» που έχετε δημιουργήσει, πιστοποιώντας ότι είστε δημόσιος υπάλληλος και εργάζεστε σε δημόσια διοίκηση στην ΕΕ, στην Ισλανδία ή στη Νορβηγία.

Ποιος το χρησιμοποιεί ήδη;

Την υπηρεσία αυτή χρησιμοποιούν υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, μεταφράζοντας αυτόματα περισσότερες από 3 εκατομμύρια σελίδες κάθε έτος.

Πώς μπορώ να συμβάλω στη βελτίωση της υπηρεσίας αυτόματης μετάφρασης;

Όσο περισσότερες είναι οι μεταφράσεις που τροφοδοτούν το σύστημα, τόσο καλύτερες θα γίνονται οι μεταφράσεις.

Με το ELRC, δηλαδή την πρωτοβουλία Συντονισμού των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων (European Language Resource Coordination), η Επιτροπή αναζητά κατόχους γλωσσικών πόρων που επιθυμούν και μπορούν να συνεισφέρουν δεδομένα για τη βελτίωση των μηχανών αυτόματης μετάφρασης: europa.eu/!ft37hF



Ιστότοπος eTranslation για τους δημοσίους υπαλλήλους των δημόσιων διοικήσεων σε ολόκληρη την ΕΕ, την Ισλανδία και τη Νορβηγία

Εάν είστε δημόσιος υπάλληλος και εργάζεστε σε δημόσια διοίκηση στην ΕΕ, στην Ισλανδία ή στη Νορβηγία, έχετε το δικαίωμα να χρησιμοποιείτε τον ιστότοπο eTranslation για να ζητάτε αυτόματες μεταφράσεις από και προς οποιαδήποτε από τις 24 επίσημες γλώσσες, καθώς και από την ισλανδική και τη νορβηγική γλώσσα.

οφέλη



Υψηλής ποιότητας αυτόματη μετάφραση:

Βασίζεται σε δεκαετίες μεταφραστικού έργου των μεταφραστών της ΕΕ. Προσφέρει εξαιρετικά αποτελέσματα για κείμενα που σχετίζονται με την πολιτική της ΕΕ και για νομικά έγγραφα.



Ποιότητα παρεχόμενων υπηρεσιών:

Ταυτόχρονη ταχεία μετάφραση σε πολλές γλώσσες



Εμπιστευτική και ασφαλής:

Μεταβιβάζει τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας της μετάφρασης στον ιδιοκτήτη του αρχικού κειμένου που υποβλήθηκε προς μετάφραση.



Μορφώτυποι:

Συμβατή με μεγάλη ποικιλία μορφοτύπων (docx, xlsx, pdf, etc.)

ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ

- **Ασφάλεια** – Μεταβιβάζει τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας της μετάφρασης στον ιδιοκτήτη του αρχικού κειμένου που υποβλήθηκε προς μετάφραση
- **Υψηλής ποιότητας αυτόματη μετάφραση**: Βασίζεται σε δεκαετίες μεταφραστικού έργου των μεταφραστών της ΕΕ. Προσφέρει εξαιρετικά αποτελέσματα για κείμενα που σχετίζονται με την πολιτική της ΕΕ και για νομικά έγγραφα
- **Μετάφραση από και προς όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ**

Ταυτόχρονη ταχεία μετάφραση σε πολλές γλώσσες.

- **Μορφότυποι:** Συμβατή με μεγάλη ποικιλία μορφοτύπων (docx, xlsx, pdf, etc.)
- **Διατίθεται δωρεάν**



eTranslation now available for English - Russian!

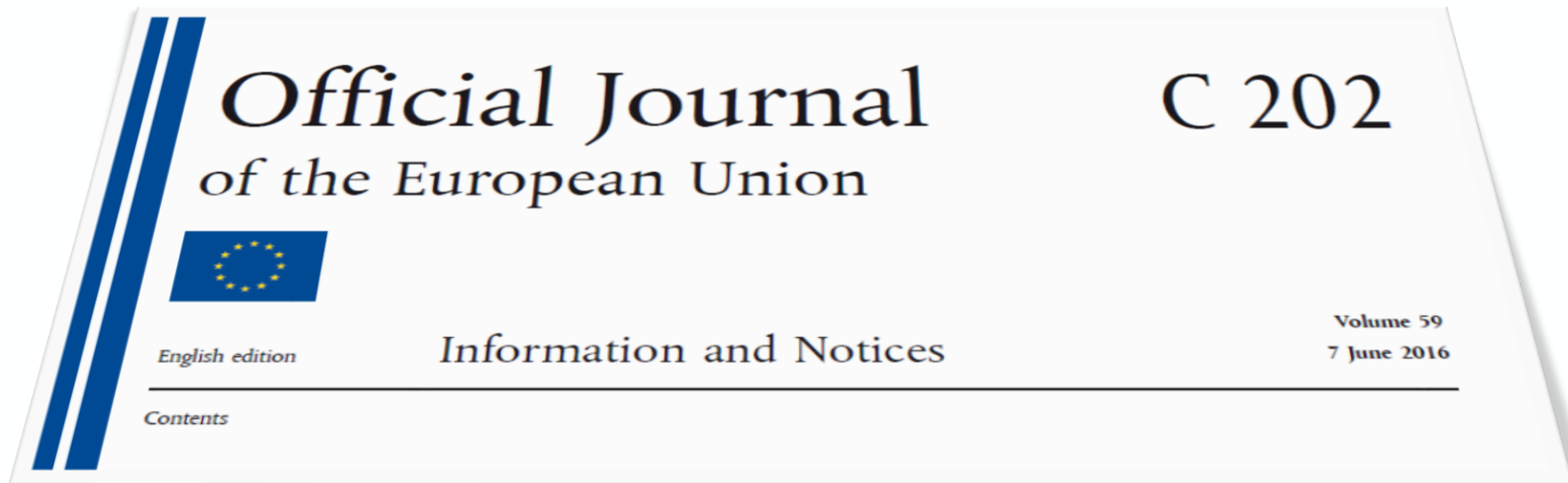
And more non-EU languages to come...

ΦΙΛΟΔΟΞΙΑ ΜΑΣ

- Εκτός από το να καταστήσουμε τα ίδια τα δεδομένα περισσότερο διαθέσιμα σε ερευνητές και σπουδαστές στον τομέα της γλωσσικής τεχνολογίας, φιλοδοξία μας είναι να προσαρμόσουμε την πλατφόρμα e-Translation, ώστε να γίνει περισσότερο χρήσιμη για τις δημόσιες υπηρεσίες στα κράτη μέλη

ΠΟΥ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ ΚΑΛΥΤΕΡΑ

- Κείμενα που αφορούν πολιτικές της ΕΕ



...because eTranslation is built using translated EU documents and it reuses them

Translate text | Translate documents | My translation requests | My settings | English | Logout

The price of failure is too high.
Energy is the life blood of our society.

Το αντίτιμο της αποτυχίας είναι πολύ υψηλό.
Η ενέργεια είναι η κινητήρια δύναμη της κοινωνίας μας.

74 / 2200 | ☆☆☆☆

**COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE EUROPEAN
PARLIAMENT, THE COUNCIL, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL
COMMITTEE AND THE COMMITTEE OF THE REGIONS**

**Energy 2020
A strategy for competitive, sustainable and secure energy**

INTRODUCTION

The price of failure is too high.

Energy is the life blood of our society. The well-being of our people, industry and economy depends on safe, secure, sustainable and affordable energy. At the same time, energy related emissions account for almost 80% of the EU's total greenhouse gas emissions. The energy challenge is thus one of the greatest tests which Europe has to face. It will take decades to

**ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ, ΤΟ
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ, ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΩΝ**

**Ενέργεια 2020
Μια στρατηγική για ανταγωνιστική, αιεφόρο και ασφαλή ενέργεια**

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το αντίτιμο της αποτυχίας είναι πολύ υψηλό.

Η ενέργεια είναι η κινητήρια δύναμη της κοινωνίας μας. Η ευημερία των λαών, της βιομηχανίας και της οικονομίας μας εξαρτάται από την πρόσβαση σε ασφαλή, εξασφαλισμένη, αιεφόρο και προσιτή ενέργεια. Ταυτόχρονα, οι εκπομπές που σχετίζονται με

ΠΟΥ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ ΛΙΓΟΤΕΡΟ ΚΑΛΑ

- Μη τυποποιημένο, νέο κείμενο ή κείμενο «δημιουργικής γραφής»
- Μοναδικές λέξεις ή εκφράσεις και οτιδήποτε εξαρτάται από το πλαίσιο/συγκείμενο

ΈΝΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ: ΕΤΡANSLATION ΣΕ ΜΗ ΤΥΠΙΚΟ ΚΕΙΜΕΝΟ

EN

The **chair** was broken for the duration of the meeting.



EL

Ο **πρόεδρος** διακόπτεται για τη διάρκεια της συνεδρίασης.

ΕΝΑ ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΠΟΛΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΟ: ΕΤRANSLATION (ΠΟΙΗΣΗ/ΣΤΙΧΟΙ)

EN

Come gather round people
wherever you **roam**, and admit
that the waters around you have
grown.

The Times They Are A-Changin', Bob Dylan



EL

Ελάτε να κοιτάζετε
ανθρώπους οπουδήποτε
περιορίζεστε και να
παραδεχτείτε ότι τα ύδατα
γύρω σας έχουν αναπτυχθεί.

CHOOSE THE MOST SUITABLE STYLE

EN: Come gather 'round, people, wherever you roam, and admit that the waters around you have grown

Bob Dylan, *The Times They are a-Changin'* (1964)

FR (EU Formal Language): Venez rassembler les gens, où que vous soyez en itinérance, et admettez que les eaux autour de vous ont grandi.

FR (General Text): Venez vous rassembler, les gens, partout où vous errez, et admettez que les eaux autour de vous ont grandi.

FR (Human intelligence): Venez rassemblez-vous tous braves gens, d'où que vous veniez et admettez que les eaux autour de vous ont monté.

https://www.paroles-musique.com/eng/lyrics-Bob_Dylan-The_Times_They_Are_A-changin-translation,t56740

TALES FROM THE NEURAL CRYPT - EPISODE 1350

485 It will also promote the zero pollution ambition through development and investment policies evaluate pollution-related impacts in trade policy initiatives and free trade agreements, and strengthen implementation and enforcement of Trade and Sustainable Development chapters.	AT Θα προωθήσει επίσης τη φιλοδοξία μηδενικής ρύπανσης μέσω αναπτυξιακών και επενδυτικών πολιτικών, θα αξιολογήσει τις επιπτώσεις που σχετίζονται με τη ρύπανση σε πρωτοβουλίες εμπορικής πολιτικής και συμφωνίες ελεύθερων συναλλαγών και θα ενισχύσει την εφαρμογή και την επιβολή των κεφαλαίων για το εμπόριο και τη βιώσιμη ανάπτυξη.
---	--

Αν είχαμε κάποια αμφιβολία για το πώς μεταφράζεται το *booster*, τώρα μας λύθηκε:

Booster shots included as 'full vaccination':	AT Οι αναμνηστικές εκτοξεύσεις συμπεριλήφθηκαν ως «πλήρης εμβολιασμός»:
---	---

The Commission adopted a report on how the EU Digital COVID Certificate is being implemented across the EU, showing that the EU certificate is a crucial element in Europe's response to the COVID-19 pandemic with more than 591 million certificates generated.	AT Η Επιτροπή εξέδωσε έκθεση σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο εφαρμόζεται το πιστοποιητικό της ΕΕ για την ψηφιακή νόσο COVID-σε ολόκληρη την ΕΕ, από την οποία προκύπτει ότι το πιστοποιητικό της ΕΕ αποτελεί κρίσιμο στοιχείο για την αντίδραση της Ευρώπης στην πανδημία COVID-19, καθώς παράγονται περισσότερα από 591 εκατομμύρια πιστοποιητικά.
---	---

HOW TO REGISTER?

READY? LET'S GIVE IT A TRY!



[HTTPS://WEBGATE.EC.EUROPA.EU/ETRANSLATION](https://webgate.ec.europa.eu/etranslation)

- Eligible individual users

- Self-registration via

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>



eTranslation

- Web service (API) integration

- Technical documentation:

<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/How+to+submit+a+translation+request+via+the+CEF+eTranslation+webservice>

- Contact the eTranslation **Service Desk** for credentials (and other support): help@cefat-tools-services.eu

REGISTER TO USE eTRANSLATION

Welcome to the registration page for eTranslation , the European Commission's safe and secure machine translation system.

To use eTranslation, you need an EU Login ID.

1 If you don't already have an EU Login, click [here](#) to get one, then return to this page.

2 Enter the email address associated with your EU Login account:

3 eTranslation is intended for European public administrations, Small and Medium-sized enterprise, EU Freelance Translators and University language faculties, or for Connecting Europe Facility projects.

Please indicate the type of user you are:

I certify that I belong to the category indicated above and therefore fall within eTranslation's remit.

4 Don't forget to bookmark the eTranslation page once you are there for easy future access!

[+ Privacy Statement](#)

[Start Translating!](#)

If you have any questions, please contact help@cefat-tools-services.eu.

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>

Translate text

Translate documents

My translation requests

My settings

English

Logout

Click here to upload

Supported formats:        

From*

English

To*

French ✕ German ✕ Icelandic ✕

— Advanced options

Domain ⓘ

EU Formal Language

Output format

Same as source

TMX

XLIFF

QE (Beta)

E-mail me my translation

Delete after download.

Translate document

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

DOMAIN-SPECIFIC TRANSLATION

Tradurre un testo

Tradurre documenti

Le mie richieste di traduzione

Le mie impostazioni

italiano

Esci

Trascinare i file per caricarli (o cliccare)

Formati supportati:       

Da *

inglese

Verso *

— Opzioni avanzate

Settore 

Formato della
traduzione

Inviarmi la traduzione

Elimina i file dopo il c

EU Formal Language

EU Formal Language

General Text

Court of Justice Case Law

Cultural

Deutsche Bundesbank neural

IP Case Law

Ministère des Finances (France)

Public Health

Valtioneuoston Kanslia

XLIFF

Tradurre un documento

ΤΟΜΕΙΣ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ

- Επίσημη γλώσσα της ΕΕ
- Γενικό κείμενο
- Νομολογία του Δικαστηρίου
- Πολιτισμικά
- Deutsche Bundesbank
- Νομολογία ΙΡ
- Ministère des Finances (France)
- Public Health
- Technical Regulation Information Systems
- Valtioneuvoston Kanslia

ΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΤΗΣ ΓΔΜ

- ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ:
- -Επαγγελματίες μεταφραστές που χρησιμοποιούν εργαλεία CAT, TM (μεταφραστικές μνήμες), AM και βάσεις όρων (termbases) για την παραγωγή μεταφράσεων υψηλής ποιότητας
- -Ποιοτικός έλεγχος σύμφωνα με καθορισμένους κανόνες διασφάλισης ποιότητας

ΝΕΑ ΕΦΑΡΜΟΓΗ

- Post-editing - μετεπεξεργασία
 - Αν και προβλέπεται, δεν προσφέρεται ακόμη ως προϊόν
 - περίπτωση δέσμης εγγράφων RRF*: αξιολογείται

POST-EDITING

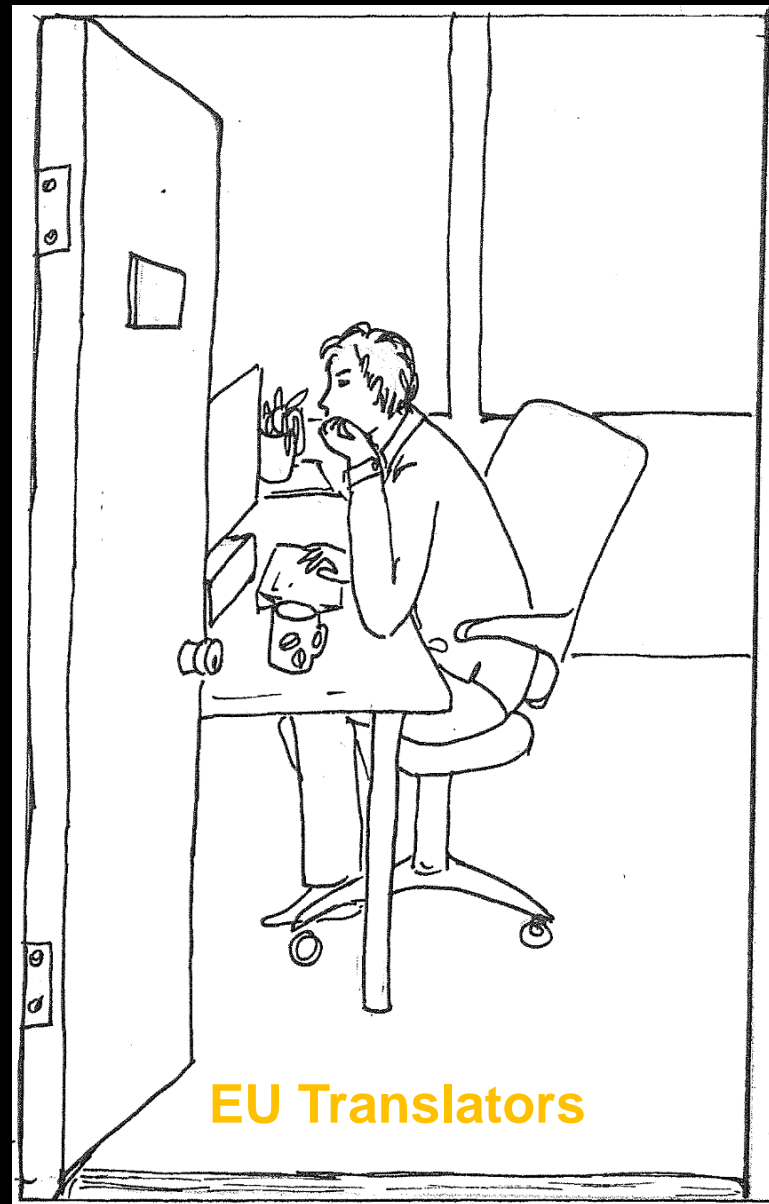
ένα σύγχρονο χαρτοφυλάκιο με τρία μεταφραστικά προϊόντα που διαφοροποιούνται ανάλογα με την ταχύτητα, τα επίπεδα ποιότητας και τους παράγοντες:

- **Ανεπεξέργαστη μηχανική μετάφραση χωρίς ανθρώπινη παρέμβαση (RMT)**
- **Αυτόματη μετάφραση με περιορισμένη ανθρώπινη παρέμβαση ή light post-editing (ελαφρά μετεπεξεργασία) (LPE)¹**
- **Μετάφραση συμπληρωμένη/ολοκληρωμένη από ανθρώπινη παρέμβαση - Human augmented translation (HAT).**

ΓΙΑΤΙ ΠΑΡΕΧΟΝΤΑΙ ΝΕΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ;

- Δραματική αύξηση της ζήτησης
- Μείωση θέσεων και περιορισμένος προϋπολογισμός εξωτερικής ανάθεσης
- Πολύ αυστηρές προθεσμίες

EURAMIS



eTranslation



ΓΕΝΙΚΑ, Η ΑΜ:

- Στην αρχή μας «γλύτωνα» δακτυλογράφηση
- Στη συνέχεια κατέστη απαραίτητη και λόγω του όλο και υψηλότερου φόρτου εργασίας
- Άλλαξε εντελώς τον τρόπο της εργασίας μας στο νέο πλαίσιο μείγματος πόρων και αύξησης του έργου μας
- Το αποτέλεσμα της ΑΜ φαίνεται άψογο και άρτιο, αλλά χρειάζεται προσοχή, γιατί μπορεί να ξεφύγουν λάθη που δεν είναι ορατά με πρώτη ματιά
- Δεν τηρεί ομοιομορφία στην ορολογία, ένας όρος μπορεί να αποδίδεται διαφορετικά στο κείμενο
- Σε άγνωστες λέξεις αυτοσχεδιάζει με ευτράπελα αποτελέσματα

ΣΥΜΠΕΡΙΛΗΨΗ ΚΑΝΟΝΩΝ ΟΔΗΓΩΝ

- Εκτός από τους αλγόριθμους και τα μαθηματικά βέβαια για την αυτόματη μετάφραση κάθε είδους απαιτείται και η γλωσσική κωδικοποίηση:
- η τυποποίηση της γλώσσας
- και των κανόνων της στο πλαίσιο ειδικότερα των προδιαγραφών και των απαιτήσεων της ΕΕ
- Π.χ.

Interinstitutional style guide



EN

2011

- **obligatory** for all those involved in document production (paper or electronic) within the institutions, bodies, offices and agencies of the European Union
- 291 pages of stylistic rules and conventions

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΣΗΜΕΙΩΝ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΤΗΡΟΥΝΤΑΙ ΒΑΣΕΙ ΤΟΥ ΟΔΗΓΟΥ:

- **Αριθμοί:**
 - Σημείο διαχωρισμού χιλιάδων (κενό διάστημα, τελεία, κόμμα;)
 - Σημείο διαχωρισμού δεκαδικών (κόμμα, τελεία;)
- **Μορφότυπος ημερομηνιών:** 20 June 1967 ή June 20, 1967?
- **Εισαγωγικά:** “, «, „ ή ” (the Danish and Italian cases)

WHAT'S COMING?

ΧΡΗΣΗ eTRANSLATION

- το eTranslation παρήγαγε **147 520 641 σελίδες** κατά τα τρία πρώτα τρίμηνα του 2021. Πρόκειται για **υπερδιπλάσια παραγωγή** 70 424 051 σελίδων για το 2020.
- Η προεπεξεργασία για μεταφραστές, τα μεταδεδομένα για την ευρωπαϊκή πύλη δεδομένων και η μετάφραση για διάφορες δημόσιες διαβουλεύσεις και παρακολούθηση των μέσων ενημέρωσης εξακολουθούν να είναι οι μεγαλύτεροι καταναλωτές, αλλά η πραγματική αύξηση της χρήσης έχει επιτευχθεί μέσω της ιστοσελίδας eTranslation.
- Η χρήση από άτομα αντιστοιχούσε πλήρως σε 86 689 084 σελίδες κατά την περίοδο αυτή, δηλαδή ήταν μεγαλύτερη από το σύνολο του 2020.

ΧΡΗΣΗ eTRANSLATION II

- Ο αριθμός των συστημάτων που συνδέονται με το eTranslation εξακολουθεί να αυξάνεται, φθάνοντας σήμερα σε 110, αλλά πολλά από αυτά είναι συστήματα χαμηλής ζήτησης. Οι αποδέκτες των επιχορηγήσεων της ΔΣΕ είναι η πλέον συχνή περίπτωση, καθώς υποχρεούνται να χρησιμοποιούν το eTranslation υπό τους όρους της επιχορήγησης, αλλά συχνά υποβάλλουν λίγες μόνο αιτήσεις για περιορισμένο χρονικό διάστημα. Ωστόσο, 23 συστήματα ζήτησαν πάνω από 100 000 σελίδες το καθένα, 12 πάνω από 10 000 και 16 πάνω από 1000 το καθένα.

KEY FACTS (JUNE 2021 -OCTOBER 2021)

ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΣΥΝΕΧΟΥΣ ΑΝΑΒΑΘΜΙΣΗΣ ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΑ

- Since the previous reporting period, the following engines have been upgraded:
 - **General Text full upgrade cycle completed after starting in May.** These were built with all data in our possession, including open-source and Euramis data, and include heuristics to break up long sentences to prevent neuro-babble.
 - **Financial domain:** Full set delivered by end-July. Built on behalf of the ECB with data gathered from all of the national central banks.
 - **EU Formal Language:** Full refresh cycle has been launched, with first engines due in November.

ΧΡΗΣΗ ΣΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΚΑΙ ΣΤΙΣ ΧΩΡΕΣ ΤΟΥ ΕΟΧ

Η βάση χρηστών στα κράτη μέλη αυξήθηκε σημαντικά μετά το άνοιγμα του eTranslation στις ΜΜΕ με το άνοιγμα της eTranslation τον Μάρτιο του 2020, αλλά παρέμεινε στάσιμο ή και συρρικνώθηκε από το τέλος του έτους — στο τέλος του τρίτου τριμήνου καταγράφηκαν 17 326 μη θεσμικοί χρήστες, έναντι 17 957 στο τέλος του πρώτου τριμήνου. Κάθε μήνα οι χρήστες που δεν έχουν χρησιμοποιήσει το σύστημα για 12 μήνες διαγράφονται, επομένως είναι σαφές ότι το eTranslation χάνει ορισμένους από τους εξωτερικούς χρήστες του.

Η καταχώριση EU Login αποτελεί σαφή φραγμό στη συνέχιση της ανάπτυξης, αλλά παρέχει τα πλεονεκτήματα της πρόσθετης ασφάλειας και απελευθερώνει την ηλεκτρονική μετάφραση πολλών ζητημάτων προστασίας δεδομένων.

Οι πληροφορίες λογαριασμού χρήστη αποθηκεύονται από το EU Login και παρέχονται μέσω eTranslation μόνο όταν χρειάζεται.

η ίδια η eTranslation διατηρεί ελάχιστα δεδομένα, τα οποία είναι κυρίως στατιστικά.

TOTAL eTRANSLATION OUTPUT TO Q3 2021 (INCL. HISTORICAL)

**Machine translation delivered
(pages)/year
(incl. MT@EC to 25 June 2018)**

Machine translation delivered (pages)/year

(incl. MT@EC to 25 June 2018)

	Pages	Requests
2017	18 936 828	3 709 705
2018	41 122 939	5 016 393
2019	94 899 399	82 993 468
2020	70 424 051	241 428 520
Q1-Q3 2021	147 520 641	453 319 879

eTranslation

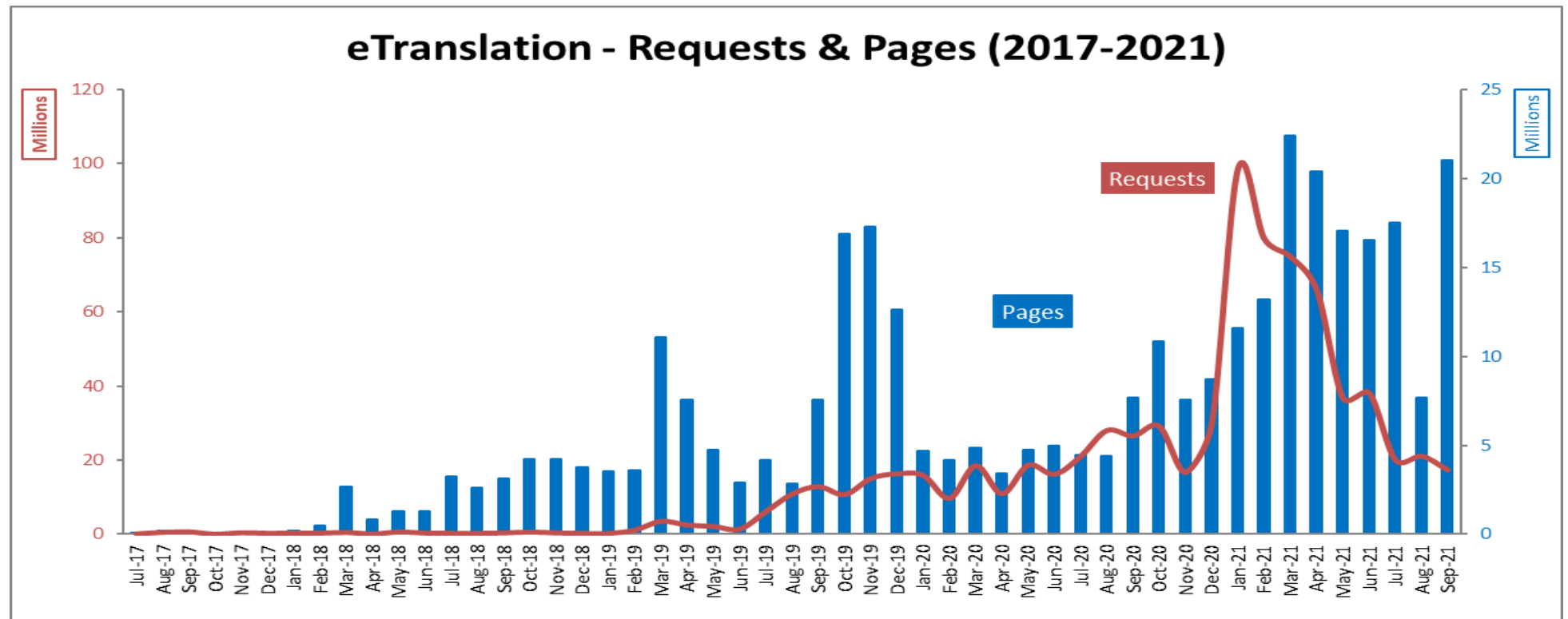
MT@EC

ECMT
2.5 M pp/2009

18 M pp/2017

147 M pp Q1-Q3 2021

ΕΞΕΛΙΞΗ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΑΙΤΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΣΕΛΙΔΩΝ



ETranslation Improvements

Improving the service

- The refreshes of the General Text domain engines brought the usual incremental improvements in translation through more data and better techniques, but in addition to those, specific fixes were put in place to improve the following:
 - Improved segmentation for numbered/bullet lists;
 - Lookup table entries for mistranslated segments, so that harmful translations can be hardcoded if necessary. This is a very inflexible solution, and not scalable, but it can be useful as an emergency measure where a mistranslation is actually harmful to the Commission's reputation;
 - Consistent numeral handling into Arabic, using Roman-style figures
 - Pinyin for snippets into Chinese, making it easier for non-native Chinese speakers to use;
 - "General Text" engines are normalized to the EU Interinstitutional Style Guide rules, like the EU Formal Language engines always were;

ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΕΣ ΒΕΛΤΙΩΣΕΙΣ

Βελτίωση μηχανών NAM (πρόσθετα δεδομένα, βελτιώσεις στην αλυσίδα επεξεργασίας και εργαλειοθήκη)

Rolling with a bi-annual target for each domain

Ενσωμάτωση ορολογίας (φιλτράρισμα δεδομένων, περιορισμένο λεξιλόγιο κ.λπ.)

If developments in NMT toolkits allow.



- επέκταση της κάλυψης τομέων (π.χ. γενικά· επιστημονικά κείμενα· μέσα κοινωνικής δικτύωσης)
- επέκταση της γλωσσικής κάλυψης (γλώσσες εκτός ΕΕ κοινωνικής και οικονομικής σημασίας)
- πρόσθετες γλωσσικές τεχνολογίες
 - Μετατροπή ομιλίας σε κείμενο (speech-to-text)
 - Ανωνυμοποίηση (anonymization)
 - Αναγνώριση ονομασίας οντότητας (named-entity recognition)
 - βασικό εργαλείο CAT

ΣΥΝΟΨΙΖΟΝΤΑΣ

- Η ΓΔΜ (DGT) υποστηρίζει πλήρως την προώθηση της πολυγλωσσίας σε όλα τα επίπεδα. Εχουμε **εκατοντάδες αφοσιωμένους μεταφραστές** που εργάζονται καθημερινά για την ενημέρωση των πολιτών στη γλώσσα τους. Στο πλαίσιο αυτό παράγουν καθημερινά πολύτιμα δεδομένα για την πλατφόρμα e-Translation!
- Συνεργάζεται με πανεπιστήμια μέσω του ευρωπαϊκού μεταπτυχιακού προγράμματος μεταφραστικών σπουδών (**European Master's in Translation**) για να δώσει στους μελλοντικούς μεταφραστές μας την καλύτερη δυνατή εκπαίδευση.
- **Μέσω της συνεργασίας με το ELRC** και άλλους ενδιαφερόμενους φορείς, εργαζόμαστε για να παράσχουμε τους πόρους που θα επιτρέψουν, η Ευρώπη να αποτελέσει σημαντικό παράγοντα στην ανάπτυξη των γλωσσικών τεχνολογιών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΟ

- Γλώσσα: εισαγωγή / συμπερίληψη της κυπριακής ελληνικής στο σύστημα
- Ιδιαιτερότητες
- Ορολογία
- Λεξιλόγιο
- Η επιχωρικότητα (Localization) ως ζητούμενο

ΠΡΟΦΟΡΙΚΑ

- Οι παρευρισκόμενοι εδώ σήμερα - εσείς και οι συνάδελφοί σας που εργάζεστε στον τομέα της γλωσσικής τεχνολογίας – μπορείτε να συμβάλλετε πάρα πολύ σε αυτό. Όλοι επιτελείτε αξιοθαύμαστο, πρωτοποριακό και σημαντικό έργο για την τεχνολογική θεμελίωση μιας πολύγλωσσης πανευρωπαϊκής κοινωνίας της Πληροφορίας. Μπορώ να σας διαβεβαιώσω ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα εξακολουθήσει να διαδραματίζει τον ρόλο της σε αυτόν τομέα, μαζί με εσάς.

The future of translation?



THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

Contact info

